

ПРОИЗВОДСТВЕННАЯ (ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ) ПРАКТИКА

1. Цели проведения практики

Комплексное развитие всех компонентов профессиональной компетентности, углубление и закрепление теоретических знаний студентов в области теории и практики перевода. Формирование умений обоснованно выбирать и адекватно использовать эффективные переводческие действия. Формирование умений использования современных информационно-коммуникационных технологий в профессиональной деятельности переводчика.

2. Место практики в структуре ОПОП

Для прохождения практики «Производственная (переводческая) практика» обучающиеся используют знания, умения, способы деятельности и установки, сформированные в ходе изучения дисциплин «Аудиовизуальный курс обучения русскому языку», «Аудирование русской речи», «ИКТ в лингвистике», «Иностранный язык», «Лингвострановедение и страноведение», «Навыки и умения чтения», «Практикум по развитию письменной речи», «Практикум по развитию устной речи», «Практическая грамматика русского языка», «Практическая фонетика русского языка», «Практический курс перевода», «Практический курс русского языка», «Риторика», «Русская литература», «Русский язык и культура речи», «Технологии искусственного интеллекта в гуманитарных исследованиях», «Лексикология русского языка», «Межкультурная коммуникация», «Практикум по письменному переводу», «Теоретическая грамматика русского языка», «Теоретическая фонетика русского языка», «Теория перевода», прохождения практики «Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков».

Прохождение данной практики является необходимой основой для последующего изучения дисциплин «Лингвистический анализ текста», «Практическая грамматика русского языка», «Практический курс перевода», «Практический курс русского языка», «Филологический анализ текста», «Литературное редактирование», «Практикум по устному переводу», прохождения практики «Преддипломная практика».

3. Требования к результатам прохождения практики

В результате прохождения практики выпускник должен обладать следующими компетенциями:

- способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) (УК-4);
- способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях (ОПК-1);
- способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения (ОПК-3);
- способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения (ОПК-4);
- способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач (ОПК-5);
- способен использовать понятийный аппарат, подходы и методологическую базу теории и практики перевода в профессиональной деятельности (ПК-2).

В результате прохождения практики обучающийся должен:

знать

- цель перевода, тип переводимого текста и характер предполагаемого реципиента как компонентов переводческой ситуации;
- переводческие трансформации, правила использования компьютерных технологий;
- основной глоссарий необходимой лексики;

уметь

- осуществлять предпереводческий анализ текста оригинала и вырабатывать общую стратегию перевода;
- работать с источниками информации;
- использовать в работе компьютерные технологии для оформления письменного перевода;

владеть

- системой навыков предпереводческого анализа текста;
- системой переводческих действий;
- принципами экспертной оценки готового перевода.

4. Объём и продолжительность практики

количество зачётных единиц – 6,
общая продолжительность практики – 4 нед.,
распределение по семестрам – 7.

5. Краткое содержание практики

Подготовительный этап.

Установочная конференция. Знакомство студентов с организацией практики, её содержанием, видами и формами отчётной документации, критериями выставления оценок.

Основной этап.

Выполнение письменных переводов с использованием различных видов переводческих трансформаций, оформление письменного перевода с использованием различных компьютерных технологий; подготовка отчёта по практике.

Заключительный этап.

Представление и обсуждение результатов практики, оформление отчётной документации, итоговая конференция.

6. Разработчик

Правдикова Анна Вадимовна, кандидат филологических наук, доцент кафедры русского языка как иностранного ФГБОУ ВО "ВГСПУ".